

浅析语境对外宣新闻翻译的影响

朱亚光, 彭利元

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412007)

[摘要]从言内语境、情景语境和文化语境三个方面,以具体的例证来分析和阐释语境对外宣新闻翻译的制约,可见原语语境决定翻译的内容,而译语语境决定翻译的形式。译者应准确把握外宣新闻翻译中的语境因素,保证译文的可读性、可接受性和可传播性。

[关键词]外宣翻译;新闻翻译;语境

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1674-117X(2014)06-0126-03

On Impacts of Context on News Translation for Global Communication

ZHU Yaguang, PENG Liyuan

(School of Foreign Languages, Hunan University of Technology, Zhuzhou, Hunan, 412007 China)

Abstract: The restrictions of context on news translation for global communication are analyzed from three aspects of linguistic context, situational context and cultural context through concrete examples, which concludes that the source context determines the content of translation while the target context determines its style. Translators should accurately grasp the contextual factors in news translation for global communication, and ensure the readability, acceptability and communication of news translation.

Key words: translation for global communication; news translation; context

21世纪以来,随着全球化进程的不断加快,世界各国之间的交流日益频繁。为了与世界接轨,翻译在此过程中起到了关键性的桥梁作用。外宣翻译,作为翻译的一种特殊形式,是对外宣材料进行翻译,具有翻译的共性,拥有跨语言和跨文化的特点,属非文学翻译。更确切地说,是一种以传递信息为主要目的,又注重信息传递效果的实用性翻译,^[1]在我国主要体现为中译英或其他外文,从而达到让世界了解中国的目的。新闻,是了解一个国家现状最快捷的途径之一,因此新闻翻译是外宣翻译中常见的一种类型。

翻译即译意,而语义必须在语境中产生和理解,那么翻译不可能不关注语境。^[2]语境的概念首先是由马林诺夫斯基(B. Malinowski)于1923年提出的,他将语境划分为话语语境、情景语境和文化语境。从宏观角度看,语境就是语言的使用环境,是影响语言使用者交际的各种主客观因素,这些因

素显然也会影响翻译的过程和结果。彼得·纽马克(Peter Newmark)针对语境与翻译的关系做过如下评述:“语境在所有翻译中都是最重要的因素,其重要性要大于任何法规、任何理论、任何基本词义。”^[3]纽马克的这段话强调了语境在翻译中的重要性,在翻译的理解与表达的任何阶段,一切信息都必须放置在语境的框架下才可以正确地被理解、被交换。

外宣翻译是以外国读者受众为中心,以交际翻译为主要手段,将源信息翻译成目的语的一种翻译实践。^[4]其最大的特点是对外性,向国外读者介绍中国的现状及文化等,并以译文读者为中心,不拘泥于原语的表达方式,注重译语的语言规则和表达习惯,从而实现译文的可传播性。外宣翻译具有“三贴近”原则,即“贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯”。^[5]可见,原语语境决定了外宣翻译的内容,而

收稿日期: 2014-06-19

作者简介: 朱亚光(1990-),男,湖南益阳人,湖南工业大学硕士研究生,研究方向为翻译理论与实践。

译语语境则决定外宣翻译的形式。通过语境因素考查外宣新闻翻译的成功与否是一条必然之路,也是一条最重要的道路。

由于中外在语言表达、意识形态、文化背景等方面存在着巨大的差异,要成功地进行外宣新闻翻译,译者必须考虑语境因素所造成的影响。根据学者们对语境的分类,本文将从言内语境、情景语境和文化语境等方面,来分析和阐释语境对外宣新闻翻译的影响。

一 言内语境制约外宣新闻翻译

言内语境包括言语和语言两大部分,不仅包括言辞上下文——文本中的前言后语,也包括语言系统本身。^[6]在翻译过程中,言内语境决定了字、词、句在具体上下文中的意义。译者首先必须通读原文,根据原语语境确定所要传递的信息,然后根据译语语境选择表达方式,进行适当的调整,以达到准确且有效传递信息的目的。

例(1):

习近平指出,两岸青少年身上寄托着两岸关系的未来。要多想些办法,多创造些条件,让他们多来往、多交流,感悟到两岸关系和平发展的潮流,感悟到中华民族伟大复兴的趋势,以后能够担当起开拓两岸关系前景、实现民族伟大复兴的重任。

(《人民日报》,2014年5月8日)

Both sides should create conditions for more exchanges between young people to help them see the peaceful development of cross - Strait ties and the great rejuvenation of the Chinese nation, enabling them to shoulder the responsibility of realizing the dual tasks, XI Jinping said.

(People's Daily Online, May 8, 2014)

例(1)中的“潮流”和“趋势”分别指代“两岸关系和平发展”和“中华民族伟大复兴”,从言内语境的角度来分析,前者为后者的上义词,在此语境中具有明确的指代性,考虑到英语新闻写作的特点,为了避免语义的冗余,在翻译时则无需将“潮流”和“趋势”译成 trend。另外,在翻译“开拓两岸关系前景、实现民族伟大复兴”时,为了避免重复用词,更符合英语新闻的表达习惯,译者将其译为 the dual tasks,使译文简洁、连贯。通过阅读上下文,译文读者能够轻松理解 the dual tasks 所指代的意义,从而保证了信息的传递。因此,译者在翻译的过程中,要将字、词、句放到上下文中去理解,即考虑原语语境因素,然后根据译入语的表达习惯选择适当的表达,即考虑译语语境因素。

二 情景语境制约外宣新闻翻译

情景语境是文本在传递信息和意义过程中的外部时间、地点、人物、事件、场景等非语言类的因素。^[7]在英译新闻时,译者只有通过仔细分析语言使用所处的情景语境,才能确定原文中的信息和意义,才能准确地表达原文的意图,从而达到外宣的目的。

例(2):

中美两国在世界反法西斯战争中并肩战斗,并为打败日本军国主义付出巨大的牺牲。如果美国为了美日所谓的同盟关系,背叛历史,亵渎牺牲者的灵魂和尊严,那就大错特错。

(《环球时报》,2014年5月4日)

China and the U. S. fought side by side in the world anti - fascist war, and made great sacrifices to defeat Japanese militarism. If, in order to maintain the U. S. - Japan alliance, the U. S. betrays this history and profanes the dignity and the memory of its own war victims, its action will be intolerable.

(People's Daily Online, May 4, 2014)

例(2)取自《环球时报》的一则评论《美日私相授受钓鱼岛是背叛历史》,对于“大错特错”的理解,从字面意义上看,是指美国“背叛历史,亵渎牺牲者的灵魂和尊严”等一系列行为是错误的,但结合情景语境的分析,它还隐含了这类行为是让人难以容忍的一种涵义,故将其译成 its actions will be intolerable,这样不仅体现了美国的一系列做法是错误的,同时还表明了中国对待此事件的坚定态度和政治立场。

除此之外,在外宣新闻翻译中,常会出现中外对同一词语译法不同的现象,这是受到政治因素的影响而产生的。例如对“钓鱼岛”的翻译,国外常用 Senkaku Islands 来指代它,Senkaku 一词源自日语“尖阁列岛”的发音,这表明一些国家并不承认“钓鱼岛是中国不可分割的一部分”的事实。由于政治立场的不同,我国在进行外宣翻译时,始终将“钓鱼岛”译为 Diaoyu Islands,直截了当地表明了我国在此问题上的主权和态度。另外,“中国的和平崛起”的英译也受到了政治因素的制约,部分译者将其译为 China's peaceful rise,然而这样的译法却遭到了国外读者的误读,认为隐含着“中国威胁论”的意图。根据我国的外交政策和方针,故将其改译为 China's peaceful development 才更能体现中国在国际舞台上的政治立场。由此可见,在外宣新闻翻译中,情景语境不仅决定着对文章内涵的理解,还决定着对翻译政治性的把握。情景语境因素要求译

者广泛涉猎各领域知识,了解国内外的最新动态,加强自身素质的培养,从而达到外宣新闻翻译的目的和要求。

三 文化语境制约外宣新闻翻译

文化语境是指任何一个语言使用所属的某个特定的言语社团,以及每个言语社团长期形成的历史、文化、风俗、事情、习俗、价值标准和思维方式等。^[8]由于中西文化存在巨大的差异,因此,文化语境必定有对外宣新闻翻译的影响。当涉及中国特有文化的翻译时,译者应试图用西方近似的文化来替代,或对中国特有的文化现象进行解释,从而使译文读者能够接受,确保新闻的可传播性。

例(3):

李源潮勉励广大青年以青春奋斗开拓人生奉献社会

本报北京5月4日电 在五四青年节之际,共青团中央在北京召开“我的中国梦——奋斗的青春最美丽”优秀青年座谈会。中共中央政治局委员李源潮希望广大青年牢记习近平总书记要求,弘扬五四精神,树立和培育社会主义核心价值观,做有理想、有信念、有奋斗、有贡献的新时代青年,为实现中国梦齐心协力奋斗。

……

李源潮说,当代青年要把社会主义核心价值观作为基本遵循,向先进模范看齐,加强道德修养,注重道德实践,学习担当社会责任。……

(《人民日报》,2014年5月5日)

Vice President calls on young people to work for “Chinese dream”

BEIJING, May 4 - Chinese Vice President Li Yuanchao called on young people to work for the “Chinese dream” on the country’s Youth Day, which fell on Sunday.

……

Li also called on all young people to learn from role models and develop upright value and virtues.

The Chinese Youth Day was established in December 1949 to commemorate the May 4th Movement in 1919, a student protest that grew out of dissatisfaction with the Treaty of Versailles settlement. It is regarded by China as a patriotic movement against imperialism and feudalism.

(People’s Daily Online, May 5, 2014)

例(3)中,该新闻报道主要描述的是李源潮于五四青年节参加优秀青年座谈会,并呼吁广大青年

为实现中国梦而奋斗,因此在英译时,编译者抽丝剥茧,从原文中梳理出了该报道的中心思想,省去了繁文末节,使译文精简了不少,却又传递了原文的信息。“五四青年节”是我国特有的节日之一,由于中外巨大的文化差异,国外读者并不了解该节日的意义何在,故在编译时,译者在最后一段进行了增译,以补充说明五四青年节的由来,从而使外国读者充分了解我国的这一文化现象。

此外,在新闻报道中常涉及机构名称、政治术语或流行语等,如“中国人民政治协商会议”“八荣八耻”“五讲四美三热爱”等词,中外文化语境的差异必定让国外读者无法很好地理解其中的含义。故在英译诸如此类的词语时,须对其进行适当的解释说明,在最大程度上拉近文化差异所带来的鸿沟,以达到中国文化走出去的目的。

综上所述,语境无时无刻不在制约着外宣新闻翻译的进行,原语语境决定着翻译的内容,而译语语境则决定着翻译的形式。文本的意义只有通过具体的语境才能体现出来,离开语境则无法进行信息的传递。外宣翻译作为我国进行国际交流的桥梁,其作用不言而喻,因此,要做好外宣翻译,译者必须认真考虑语言表达、意识形态、文化背景等各种语境因素的影响,保证译文的可读性、可接受性和可传播性。

参考文献:

- [1] 方梦之. 我国的应用翻译:定位与学术研究[J]. 中国翻译, 2003(6).
- [2] 彭利元. 翻译语境化论稿[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2008:17.
- [3] Newmark, Peter. *Approaches to Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001:113.
- [4] 杨惠莹. 外宣翻译的特点研究综述册[J]. 赤峰学院学报:哲学社会科学版, 2011(2).
- [5] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(6).
- [6] 彭利元. 言内语境研究述评[J]. 湖南工业大学学报:社会科学版, 2008(1).
- [7] 程逸松. 论外宣翻译中的语境因素[J]. 湖北经济学院学报:人文社会科学版, 2012(12).
- [8] 张云英. 论文化语境在翻译中的运用[J]. 语言与文学, 2011(11).

责任编辑:李珂